ITALIANO Y ESPAÑOL: AFINIDAD Y DISTANCIA. ANÁLISIS DE ERRORES EN LA EXPRESIÓN ESCRITA DE APRENDICES ITALÓFONOS DE ELE

Chiara Atzori

Universidad de Valladolid, España

1. Introducción

Nadie se atrevería a negar que el español y el italiano son dos lenguas semejantes. El origen romance que les une y su desarrollo diacrónico, sin duda justifican este singular parecido, aún más evidente cuando se comparan entre ellas las formas cultas.

El hecho de pertenecer al grupo romance, facilita sin duda la clasificación y el reconocimiento de las numerosas afinidades que existen tanto en el léxico como en la sintaxis del italiano y del español. Sin embargo, este aspecto que por un lado constituye un factor positivo para el aprendizaje, representa al mismo tiempo un elemento disuasivo que generalmente no estimula a los aprendices italófonos a ir más allá y a descubrir las diferencias que existen entre las dos lenguas. En cambio, es muy importante que este paso se dé, no sólo porque comprender las diferencias significa profundizar el conocimiento de ambas lenguas - la lengua materna (LM) y la lengua segunda (L2) - sino porque es de las diferencias que se entienden los rasgos que hacen de un idioma el instrumento propio de una comunidad de hablantes que a través de él manifiesta su individualidad cultural.

Entre los italófonos, precisamente por el efecto positivo de la semejanza, son numerosas las personas que, con respecto al español, no consideran necesario emprender un estudio serio para alcanzar una competencia comunicativa satisfactoria. Esta postura parece ser la principal responsable del fracaso en el aprendizaje por parte de los estudiantes de los cursos de ELE, en los que sólo una minoría llega al nivel avanzado. De hecho, la mayoría se conforma con un nivel intermedio y deja el curso sin completar el normal proceso de aprendizaje.

Es posible que algunos lectores no tengan clara la idea de cercanía entre español e italiano, especialmente aquellas personas que no estén familiarizadas con el segundo. El trabajo que se presenta a continuación, empieza alumbrando precisamente esta idea

ACTAS XLI (AEPE). Chiara ATZORI. Análisis de errores en la producción escrita de...
Centro Virtual Cervantes

de proximidad lingüística por la cual las dos lenguas en cuestión, debido a ciertos contextos y registros, llegan a manifestarse no sólo semejantes sino a veces idénticas – al menos en la expresión escrita y en la significación del léxico.

Los datos empíricos y las reflexiones que animan estas páginas, surgen del deseo de investigar y conocer más en profundidad las peculiaridades del español con respecto al italiano, mi lengua materna. Al mismo tiempo, representan el intento de ir un poco más allá de los tópicos (bastante difundidos en Italia), que a través de conceptos superficiales y no apoyados en experiencias concretas, acaban por banalizar toda una cultura (la española) y su idioma, definidos "semejantes" o, con respecto a la lengua, "fácil de hablar".

Estas consideraciones populares, son disuasivos que no satisfacen a las personas animadas por la curiosidad de conocer y averiguar los mecanismos que mueven el pensamiento y la palabra. No es posible abstenerse del esfuerzo que lleva a la comprensión, ni dejar de cumplir experiencias en primera persona, la única vía hacia el verdadero conocimiento. Es dominando el lenguaje que se hace posible escuchar al otro, acercarnos al interlocutor, aprender y ampliar nuestros horizontes a pesar de la dificultad que conlleva la aceptación de toda diversidad. Cualquier diferencia, aunque mínima, para ser comprendida merece observación atenta y precisión de análisis. La aproximación, no sólo lingüística, nos mantiene a cierta distancia de los demás y también de la comprensión de la realidad y del mundo.

2. La percepción del español por parte de los italófonos: afinidad y distancia

Joseph Tusiani poeta, traductor y profesor de lengua y literatura italiana en varias y prestigiosas universidades estadounidenses, desde 1947 vive y ejerce su profesión de humanista al otro lado del océano. El poema suyo que se expone a continuación, además de composición lírica, es un texto perfecto para reproducir la sensación de familiaridad y de proximidad (en este caso más bien de coincidencia), que perciben recíprocamente los hablantes españoles e italianos:

> Con verde blando / viene cantando / la primavera: / viene cantando / al cielo al monte al fresco mar / radiante, / gloria celeste / musica agreste / rosa infinita: / sublime, santa, / viene la poesia, / la primavera canta. / Delira, respira / con brio / sereno / la lira / del rio / sublime, santa / viene la poesia / la primavera canta.

En 1971 el mismo texto poético brindó al lingüista Robert Di Pietro, la oportunidad de apoyar su teoría en materia de proximidad lingüística y de coincidencia en la estructura profunda y superficial.[1] A menudo, el italiano y el español comparten ambas formas de coincidencia. El poema de Tusiani, a simple vista podría pertenecer

[1] Véase Calvi (2004, 83).

Centro Virtual Cervantes

a la lengua española como a la italiana, mientras que con respecto a la acentuación de algunos vocablos, en las dos lenguas apenas se manifiestan divergencias.

Los grafemas marcados en negrita señalan los fonemas que se realizan de manera diferente en italiano y en español.[2]

Consonantes

- Fonema oclusivo bilabial sonoro /b/: en italiano se mantuvo la oposición entre la oclusiva bilabial /b/ y la fricativa labiodental /v/ del latín, mientras que en español este último confluyó en el bilabial al que corresponden los grafemas b y v.
- Fonema fricativo interdental sordo /c/: seguido por las vocales /e/ o /i/ (ej. 'cielo'), en italiano se realiza como palatal africado. El sonido del fonema en español no tiene correspondencia en italiano.
- Fonema fricativo alveolar /s/: en italiano puede ser sordo (siempre en posición inicial) o sonoro (posición intervocalica) y este último caso se aproxima al fonema del español cuando es seguido por una consonante sonora.
- Fonema vibrante simple alveolar sonoro /r/: en español se realiza con una sóla vibración mientras el del italiano es más vibrante.
- Fonema oclusivo alveolar sonoro /d/: en español se realiza como oclusivo precedido de pausa, consonante nasal o lateral, mientras que en los demás casos se realiza como fricativo. En cambio, en italiano es siempre oclusivo.
- Fonema oclusivo velar sonoro /g/: en español es oclusivo, igual que en italiano, si es precedido de pausa o de consonante nasal pero en las demás posiciones es fricativo.

Vocales

- En las sílabas tónicas, las vocales /e/ y /o/ en el italiano estándar se realizan abiertas o cerradas según el contexto. Se trata de una oposición que produce parejas mínimas, aunque sea percibida y realizada correctamente sólo en la variedad regional toscana.

Acentuación

- En italiano sólo existe el acento gráfico en las palabras agudas, mientras que las esdrújulas (ej. *musica*) nunca llevan acento, ni tampoco los hiatos, como se nota en las palabras *brio* y *rio*.

En cuanto al léxico del poema, en ambas lenguas el significado es coincidente.

[2] Véase Carrera Díaz (2003, 7-17).

ACTAS XLI (AEPE). Chiara ATZORI. Análisis de errores en la producción escrita de...
Centro Virtual Cervantes

El poema de Tusiani nos ayuda a comprender la sensación de estupor que el aprendiz italófono siente al llegar a las clases de ELE: desde el principio, puede leer y descodificar bastante claramente el contenido de los mensajes del profesor, lo cual, sin lugar a dudas, produce una sensación gratificante a pesar de que su capacidad de reproducirlos sea todavía nula. A estas especiales condiciones de partida, se suma un sentimiento de simpatía y de fascinación que los italófonos sienten hacia la musicalidad del idioma, la aptitud comunicativa de sus hablantes, las imágenes que llegan de los tópicos, de los medios de información, del cine y de la música, sin olvidar la facinación por la vitalidad, la variedad de su cultura y los populares lugares turísticos. Con esta actitud positiva y abierta, los aprendices italófonos empiezan las clases de ELE. La hilaridad en el aula al principio es muy frecuente, puesto que los estudiantes perciben el español como una variedad dialectal o una deformación cómica de la propia LM. En general, cuentan también con un esfuerzo mínimo para poder llegar a poseer un nivel de lengua satisfactorio. Este prejuicio se ha difundido entre la gente común igual que en el ambiente académico: el hispanismo italiano, muy apreciado a nivel internacional sobre todo por los brillantes planteamientos literarios, desde siempre destina muy pocos esfuerzos a las investigaciones lingüísticas y menos aún a las cuestiones planteadas por las lenguas afines y su didáctica.

Es cierto que la ventaja que el español ofrece a los italófonos en el proceso de aprendizaje es debida al parecido entre los sistemas fonológicos y gráficos de las dos lenguas, lo cual garantiza a los aprendices una "competencia técnica" inicial, bastante elevada.[3]

A nivel fonológico, los sistemas vocálicos son casi coincidentes. Entre las consonantes del español, los italófonos tienen que familiarizarse con las fricativas sordas velar /x/ e interdental /θ/ que para ellos representan los sonidos más dificiles de articular. A nivel de léxico, tienen otra gran ventaja: la sorprendente cantidad de lexemas idénticos o muy parecidos que las dos lenguas comparten. En los primeros períodos del aprendizaje, se registra un avance muy rapido en la interlengua (IL) del alumnado gracias al aspecto positivo de la transferencia lingüística, el empleo en la L2 de estructuras que se parecen a las de la LM. En la estructura sintáctica del español, los italófonos no perciben profundas diferencias con respeto a su LM: el orden de las palabras en la oración es muy parecido al del italiano, en las formas negativas e interrogativas no hay que aprender nuevas reglas como por ejemplo exigen el francés o el inglés. Sin embargo, en la estructura profunda de la lengua, expresión del pensamiento que la rige, se esconden los grandes problemas para los italófonos, puesto que por fin están obligados a dejar atrás los esquemas lingüísticos de su LM y de las otras lenguas extranjeras anteriormente aprendidas.

[3] Véase Calvi (2004, 105).

Centro Virtual Cervantes

Después de los primeros éxitos, el aprendizaje entra en una fase crítica. Al avanzar en el estudio, profundizando el análisis del nuevo sistema, la LM de los aprendices deja de representar un apoyo seguro para actuar el mecanismo de la transferencia. Las diferencias se hacen más evidentes que las afinidades y el aprendiz va perdiendo confianza. Se manifiesta, entonces, el lado negativo de la transferencia: se producen interferencias y sobre todo se pone en marcha una aptitud de alejamiento psicológico de la L2: modificándose la percepción de distancia, se modifican también las estrategias de aprendizaje. Los aprendices prefieren "huir" de las construcciones que se parecen en los dos sistemas lingüísticos porque evitándolas, les parece que sus producciones en español se perciben igual de "ajenas" que las de otras L2s conocidas. De hecho comprueban que del léxico llega también el mayor riesgo de equivocación a causa de las trampas de los "falsos amigos" y de los parecidos formales que existen entre algunas palabras italianas cuyo significado en español es diferente.[4] A medida que el aprendiz va consolidando su competencia en la L2, supera la desconfianza y vuelve otra vez a estar dispuesto a la transferencia. Sin embargo, se registra al mismo tiempo una tendencia al estancamiento y a la fosilización de los errores. Podemos afirmar, entonces, que con los italófonos la transferencia lingüística se manifiesta con una oscilación en forma de U (U-shaped) y podemos añadir que la facilidad es un ilusión inicial que esconde problemas sucesivos y riesgos de bloqueo y estancamiento de la IL a un nivel intermedio. Sólo la persistencia en el estudio y en la profundización de las diferencias solucionan las interferencias negativas y confieren una adecuada competencia comunicativa en la lengua meta.

3. Presentación del corpus

Durante el pasado mes de marzo, he desarrollado un trabajo investigativo de análisis de errores en la producción escrita de un grupo de estudiantes del tercer curso de ELE de la facultad de Ciencias Empresariales de la Universidad de Turín (*Scuola Universitaria di Management d'Impresa* de Pinerolo - Turín). Junto con un cuestionario que tenía la función de proporcionar datos sobre cada informante y su personal aptitud hacia el estudio de los idiomas en general y del español en particular, tres pruebas fueron asignadas a la clase: la descripción de una imagen, la traducción inversa de un breve diálogo y de algunas frases sin el apoyo del diccionario y durante una hora de tiempo.

En total, el corpus se compone de trece informantes de lengua materna italiana, ocho mujeres y cinco varones de edad incluida entre 21 y 24 años. Cuando realizaron la prueba ya habían cursado aproximadamente 200 horas de clase a lo largo del trienio.

La programación del curso en el que participaron los estudiantes entrevistados, todavía se encuentra en la fase de adaptación al Marco común europeo de referencia

[4] Enfermo, ilustrado, máquina son tres palabras cuyo significado en español no corresponde al del italiano *infermo, illustrato, macchina*. Véase Calvi (2004, 85-86).

ACTAS XLI (AEPE). Chiara ATZORI. Análisis de errores en la producción escrita de...
Centro Virtual Cervantes

para las lenguas. Los métodos empleados en el aula se refieren al nivel A2 que se acerca al B1 sin alcanzarlo; por tanto, se trata de usuarios todavía no independientes. El material empleado en el aula varía en el trienio: método comunicativo para el primer y el segundo año junto con textos de tipo estructural, ejercicios morfo-funcionales para el tercer año. Los métodos se complementan además con documentos auténticos y medios audiovisuales e informáticos. La tipología de enseñanza es institucional: los aprendices toman clases en el aula de la facultad pero tienen la ventaja de poder escuchar e interactuar con un profesor nativo, el lector de español. Sólo un alumno sobre trece había estudiado previamente en un curso de ELE en el extranjero. Como la mayoría de los estudiantes universitarios italianos, los informantes del corpus analizado, llegaron a la facultad sin conocer el español. En la escuela secundaria italiana, a pesar de las recientes renovaciones, el inglés, el francés y el alemán son todavía los idiomas más estudiados. El español suele representar la segunda o la tercera lengua extranjera a la que se enfrentan los aprendices italófonos durante su vida escolar o profesional. El aspecto cronológico no es secundario en la historia del aprendizaje: los estudiantes italófonos de ELE suelen tener una edad adulta. Los informantes del corpus eligen estudiar español como segunda lengua extranjera además del inglés que para ellos es obligatorio, y en cuanto a otros idiomas extranjeros, ya estaban familiarizados con el inglés y el francés que aprendieron entre los 7 y los 14 años.

En cuanto a la percepción del español, cuatro informantes lo definieron "fácil", cuatro "bastante fácil" y cinco "bastante difícil". Nueve de ellos, a la pregunta sobre el nivel de lengua poseído, afirmaron "intermedio bajo", tres "intermedio alto" y uno "inicial". Hablando de los objetivos del curso, los aprendices adquieren contenidos de gramática y de comunicación a nivel básico que profundizan durante el trienio en el que se centran en aspectos específicos necesarios para la carrera profesional en el sector de la economía. La mayoría de las respuestas comprueban que los estudiantes estudian los idiomas para poderse enfrentar al mundo de los negocios. El dominio de los idiomas es fundamental y confiere la competencia necesaria para el diálogo intercultural. Además, hay reglas pragmáticas que en los actos de habla son fundamentales como nos recuerdan las palabras de Hymes: "*hay reglas de uso sin las cuales las reglas gramaticales serían inútiles. Del mismo modo que las reglas sintácticas pueden controlar aspectos de la sintaxis, las reglas de los actos de habla actúan como factores que controlan la forma lingüística en su totalidad.*"[5]

Sin embargo, los aprendices no parecen desdeñar la posibilidad de viajar y de conocer metas turísticas gracias al estudio del español y de las lenguas en general.

En cuanto a las expectativas del alumnado y a sus preferencias, a través de las respuestas a los cuestionarios se deduce que:

[5] Véase Hymes (1972: 278).

ACTAS XLI (AEPE). Chiara ATZORI. Análisis de errores en la producción escrita de...
Centro Virtual Cervantes

- aprecia las actividades de escucha, la conversación y la gramática;
- encuentra dificultades en la adquisición del léxico y del orden sintáctico, pero menos en la fonética;
- desea poseer fluidez y competencia comunicativa para su futuro profesional.

La metodología que cada aprendiz adopta durante el curso, depende de la estrategia personal. De hecho, sólo al final del trienio está previsto un examen con una prueba escrita y una oral. Así que, seis informantes afirman que no se interesan por el español cuando no están en las clases, mientras que siete sobre trece profundizan el estudio y la práctica del idioma también fuera del aula, haciendo amigos de habla española a través de recursos multimedia (internet, chat, etc.) leyendo, escuchando música, viendo películas o empleando métodos de autoaprendizaje.

4. Tipología de errores y ejemplificación

La clasificación de los errores se ha conducido según los criterios sugeridos por Vázquez (1986, 1991, 1999),[6] fijando la atención especialmente en los criterios gramatical, lingüístico y etiológico.

- *Errores gráfico-fonológicos*: llaman la atención sobre el aspecto fonológico, puesto que los problemas en la expresión escrita manifiestan también la confusión entre fonemas de la LM y de la L2. Son de cierta gravedad porque se pueden repercutir en la lengua oral, sea en la comprensión sea en la producción comprometiendo seriamente la comunicación.

PUNTUACIÓN YOTROS SIGNOS	PRODUCCIONES DE LOS APRENDICES	FORMAS CORRECTAS
Omisión	- Te gusta esta ciudad? - Tienes muchos amigos? - Si me gusta.	- ¿Te gusta esta ciudad? - ¿Tienes muchos amigos? - Sí, me gusta.
TILDE	PRODUCCIONES DE LOS APRENDICES	FORMAS CORRECTAS
Omisión (palabras agudas, llanas, esdrújulas)	estan, articulos, tambien, Angel, Turin, aqui, dificil, publico, adios, jovenes, competicion, sandwich, carne, llegue, aqui	están, artículos, también, Ángel, Turín, aquí, difícil, público, adiós, jóvenes, competición, sándwich, carné, llegué, aquí
Omisión de tilde diacrítica	frio, mas, todavia, dia, seria, mi, hacia, conocia	frío, más, todavía, día, sería, mí, hacía, conocía
Adición superflua	à la derecha, a pié, peró	a la derecha, a pie, pero

[6] Los criterios adoptados para conducir el Análisis de Errores (AE), pueden variar según los objetivos de la investigación. Además, para llevar a cabo el trabajo, se puede componer un sistema de criterios específicos, ajustados a la investigación que se desea realizar: criterio gramatical (fonológico, ortográfico, morfológico, sintáctico, léxico-semántico); criterio lingüístico (adición, omisión, falsa selección, falsa colocación); criterio etiológico (intralinguales, interlinguales); criterio comunicativo (de ambigüedad, irritantes); criterio pedagógico (inducidos/creativos, transitorios/permanentes, fosilizados/fosilizables, individuales/colectivos); criterio pragmático (culturales).

ACTAS XLI (AEPE). Chiara ATZORI. Análisis de errores en la producción escrita de...
Centro Virtual Cervantes

SEPARACIÓN DE PALABRA	PRODUCCIÓN DE UN APRENDIZ	FORMA CORRECTA
	en frente	enfrente

ALTERACIÓN ORDEN DE LAS LETRAS	PRODUCCIONES DE LOS APRENDICES	FORMAS CORRECTAS
	asticulor, haora, nignuno	artículos, ahora, ninguno

	PRODUCCIONES DE LOS APRENDICES		FORMAS CORRECTAS
CONFUSIÓN DE FONEMAS	a-e	camerera	camarera
	e-i	sintado	sentado
	i-u	optenudo	optenido
	c-t	esposition	exposición
	x-s	esposition	exposición
	z-s	rason	razón
	y-j	jo	yo
	ñ-n	espanol	español
	p-b	abrobado	aprobado
	d-t	cuanto, mercato	cuando, mercado
	qu-ch	che	que

	PRODUCCIONES DE LOS APRENDICES	FORMAS CORRECTAS
OMISIÓN DE LETRAS	-a, tambie-, tamb-en, desp-es, izqu-erda, image-, ve-de, -hora, -ombre, gi-nasio, -acer, lleg-é	ha, también, después, izquierda, imagen, vende, ahora, hombre, gimnasio, hacer, llegué
LETRAS SOBRANTES	Cientro, describie, conoscerte, vederte, pied	Centro, describe, conocerte, verte, pie

	PRODUCCIONES DE LOS APRENDICES		FORMAS CORRECTAS
CONFUSIÓN DE GRAFEMAS	b-v	escrivo, bale	escribo, vale
	g-j	Jente, se dirijen	gente, se dirigen
	c-z	silenzio	silencio
	qu-c	quando, quatro, quatros	cuando, cuatro, cuadros

- *Errores morfosintácticos*: afectan a la morfología y a la sintaxis en el empleo de las diferentes categorías gramaticales en los enunciados.

EL SUSTANTIVO		PRODUCCIONES DE LOS APRENDICES	FORMAS CORRECTAS
FORMACIÓN	género	españolo	español
	número	juevens	jóvenes
CONCORDANCIAS	género	muchos ventanas, muchos cosas	muchas ventanas, muchas cosas
	número	mucha cosas, mucho amigos, muchos joven, mucho cuadros, muchas gente, todas la jente, todas las gente, hay bar y museos	muchas cosas, muchos amigos, muchos jóvenes, muchos cuadros, mucha gente, toda la gente, hay bares y museos
	género y número	todas los jente	toda la gente

Centro Virtual Cervantes

LOS DETERMINANTES	PRODUCCIONES DE LOS APRENDICES	FORMAS CORRECTAS
Adición superflua	a el bar, la su compañera, un otro señor, su el deporte	al bar, su compañera, otro señor, sobre deporte
Omisión	nosotros italianos	nosotros los italianos
Falsa selección	este escena, sa mujer	esta escena, su mujer

EL ADVERBIO	PRODUCCIONES DE LOS APRENDICES	FORMAS CORRECTAS
Falsa selección	estan muy cuadros, hace muy frio, yo entonces trabajo, yo todavía trabajo	hay muchos cuadros, hace mucho frío, yo en cambio trabajo

LAS PREPOSICIONES		PRODUCCIONES DE LOS APRENDICES	FORMAS CORRECTAS
Falsa selección		se dirijen por el bar, estudio medicina a Turin, a Segovia hace frio, comer un sandwich al bar, ir en gimnasio, poner todos en acuerdo, se dependería para mí, por ti que es, bajos de algunas plantas, en la derecha, difícil da comprender, su el deporte	se dirigen hacia el bar, estudio medicina en Turín, en Segovia hace frío, comer un sándwich en el bar, ir al gimnasio, poner todos de acuerdo, si dependiera de mí, para ti que eres, bajo algunas plantas, a la derecha, difícil de comprender, sobre deporte
Adición superflua		espero de encontrarte pronto, intentando de vender, espero de verte	espero encontrarte pronto, intentando vender, espero verte
Omisión	casos generales	muy cerca _ mi casa, después _que llegamos	muy cerca de mi casa, después de que llegamos
	'a' delante de objeto directo con rasgo humano	conozo muchos joven, conozo muchos jovenes, conozco muchos joven, conosco muchos joven; un señor está mirando el señor, cuando llegé no conocía ninguno, cuando llegué no conocía nadie; conozco muchas gente, miran un camarero, la escena describie dos personas de paso	conozco a muchos jóvenes un señor está mirando al señor cuando llegué no conocía a nadie conozco a mucha gente, miran a un camarero, la escena describe a dos personas de paseo

EL PRONOMBRE	PRODUCCIONES DE LOS APRENDICES	FORMAS CORRECTAS
Adición superflua (uso pleonástico)	yo trabajo, yo soy periodista	trabajo, soy periodista
Falsa selección	no conocía ninguno, preguntando alguna cosa por beber	no conocía a nadie, pidiendo algo para beber

LA CONJUNCIÓN	PRODUCCIONES DE LOS APRENDICES	FORMAS CORRECTAS
Falsa selección	e hace muy frio	y hace mucho frío

ACTAS XLI (AEPE). Chiara ATZORI. Análisis de errores en la producción escrita de...
Centro Virtual Cervantes

EL VERBO			PRODUCCIONES DE LOS APRENDICES	FORMAS CORRECTAS
Paradigma	ind. presente		conozo, penso, quieremos, yo vais, describie	conozco, pienso, queremos, yo voy, describe
	indefinido		teni/tení/tenió, sentió, empiezó	tuve, sentó, empezó
Falsa selección/ alternancia	ser / estar		soy acostumbrado, soy encantado	estoy acostumbrado, estoy encantado
	estar/haber		estan dos personas, esta una barista, estan muchas tiendas, estan muchos cuadros, estan muchas cosas, está un mercato	hay dos personas, hay una camarera, hay muchas tiendas, hay muchos cuadros, hay un mercado
	ser/haber		cuando soy llegado	cuando he llegado
	haber/tener		¿Hay muchos amigos?, haber rason	¿Tienes muchos amigos?, tener razón
	perfecto/indefinido		cuando he llegado no conocía ninguno	cuando llegué no conocía a nadie
Perífrasis			espero reverte temprano	espero volver a verte pronto
Sintaxis	Orden		ahora pero conozco muchos juevenes estan un chico y su novia que miran a la izquierda un bar	pero ahora conozco a muchos jóvenes hay un chico y su novia que miran un bar a la izquierda
	Cambio de categoría		es un día de sol y caliente	es un día de sol y de calor / es un día de sol caliente
	Concordancia	tiempo	penso que hacia	pienso que hace
		modo	miran un camarero demandar a un ombre	miran a un camarero que pregunta a un hombre
		tiempo y modo	si seria para mi iria/si sería por mi iria/si dependería de mí ire	si fuera por mí si dependiera de mí

- *Errores léxico-semánticos*: Se ha observado una incidencia muy alta del fenómeno de la interferencia de la lengua materna de los informantes, hecho que comprueba la teoría de la transferencia empleada como estrategia persistente en el aprendizaje del español por aprendices de una lengua tan próxima como el italiano.

ERRORES INTRALINGUALES	PRODUCCIONES DE LOS APRENDICES	FORMAS CORRECTAS
Analogía semántica	negocios pintas, pinto paso	tiendas pinturas paseo

Centro Virtual Cervantes

Falsa selección	espero verte temprano preguntando alguna cosa por beber, miran un camarero demandar a un ombre ¿Quieres esta ciudad?	espero verte pronto pidiendo algo para beber, miran a un camarero que pregunta a un hombre ¿Te gusta esta ciudad?

ERRORES INTERLINGUALES		PRODUCCIONES DE LOS APRENDICES	FORMAS CORRECTAS
Interferencia del italiano	Transferencia léxica	palestra, sport, gara, giornalista, concerto, musei, dipinto, bevanda, discoteche, sci, barista, tavolo, ber, argumento, rispecto,	gimnasio, deporte, competición, periodista, concierto, museos, pinturas, bebidas, discotecas, esquí, camarera, mesa, beber, asunto, respeto
	Analogías	se puede acer una vuelta / se puede girar por la ciudad / se puede ir a la vuelta; la cosa más importante, la gente se sentió y hizo silencio	se puede dar una vuelta lo más importante la gente se sentó y se quedó callada
Interferencia del inglés		museum, discos, ski, rispecto, parentes, esposition, peintor, sandwich	museos, discotecas, esquí, respeto, padres, exposición, pintor, sándwich
Interferencia del francés		discoteque, parentes, esposition, rason, peintor	discotecas, padres, exposición, razón, pintor

5. Análisis y consideraciones

Los errores ejemplificados en el anterior apartado, básicamente se pueden adscribir a los siguientes fenómenos:

- *Interferencia/analogía*: interlingual cuando se debe a la LM o a otras lenguas extranjeras estudiadas anteriormente (inglés y francés), intralingual cuando hay equivocación entre aspectos de la lengua meta. Se trata de un mecanismo psicolingüístico responsable de favorecer el pasaje de palabras y estructuras de una L1 a una L2. En el caso de lenguas afines como son el italiano y el español, se produce con más frecuencia no sólo con resultados positivos (acertar el uso de estructuras parecidas) sino con efectos negativos como las contaminaciones de la L2 por parte de interferencias de la L1 causando producciones lingüísticas impropias en la L2 y que pueden estancarse y fosilizarse. En el léxico se manifiestan a través de transferencias de la L1 a la L2 (palestra, sport, gara giornalista, etc.) o de la analogía semántica (falsos amigos), mientras que en la morfología y en la sintaxis aparecen en el uso erróneo de las distintas categorías gramaticales: preposiciones (sobre

Centro Virtual Cervantes

todo la falta de 'a' delante de objeto directo con rasgo humano), adverbios (muy/mucho), sustantivos, verbos (alternancia ser/esta, estar/haber, haber/tener, perífrasis, etc.), determinantes etc. Además, abundan los errores gráficos y fonológicos que se manifiestan con la ausencia de acentuación o la colocación errómea de la tilde, quizás debido a la falta de comprensión de la regla del español o a la interferencia de la lengua materna, puesto que en la acentuación del italiano no existe la misma sistematicidad que en español.

- **Hipercorrección**: aplicación de ciertas reglas gramaticales también a casos que no lo necesitan. Se evidencia especialmente en la diptongación de verbos que no lo requieren (*quieremos, *sientada).
- **Hipergeneralización:** fenómeno opuesto al anterior que se manifiesta a través de la falta de reconocimiento de las irregularidades de la lengua. A veces, como el caso de la diptongación de la vocal radical de ciertos verbos, puede ser debida a dificultad de reconocer los casos en los que la aplicación es necesaria (* penso, *conozo,*tení).
- **Desconocimiento (total o parcial) de reglas gramaticales.**

6. Conclusión

Los resultados del análisis de errores llevado a cabo en este trabajo, han revelado que los aprendices italófonos de ELE, a pesar de la ventaja de partida que se debe al estrecho parecido entre la LM y la lengua meta, corren el riesgo de estancarse en las distintas etapas del aprendizaje, debido a la interferencia de la LM y a la influencia de cuanto se ha aprendido anteriormente con respecto a la lengua objeto de estudio.

El AE se ha revelado un procedimiento muy eficaz para avanzar en la adquisición de una lengua extranjera y en particular de una lengua próxima a la LM de los aprendices, como es el caso de los italófonos que aprenden español.

Señalar errores, no significa componer un muestrario para evidenciar las debilidades de los estudiantes y los fracasos de los profesores. Al contrario, creo que es una estrategia muy humana y muy pedagógica, finalizada a ayudar a los alumnos a liberarse de las dudas, para avanzar con más confianza y más seguridad.

Creo que las dificultades que se encuentran en el aprendizaje se deben muy a menudo a que se empieza a estudiar una lengua extranjera sin conocer profundamente la propia. Este problema, se complica cuando es imprescindible emplear el enfoque contrastivo, fundamental en el caso de dos lenguas próximas. Las reflexiones metalingüísticas representan un recurso importante que se puede emplear sin muchas dificultades por el hecho de que los aprendices italófonos de ELE (por lo menos hasta el presente) son jóvenes estudiantes universitarios, adultos, o personas mayores. En Piamonte, por ejemplo, las escuelas secundarias en las que se estudia español como

Centro Virtual Cervantes

lengua extranjera son todavía escasas.

Los aprendices de una lengua extranjera cercana a la propia, a medida que avanzan en el aprendizaje de la L2 acaban por conocer más profundamente su misma lengua materna. Es un proceso inevitable: una persona no puede ser otra de sí misma sin saber de dónde llega. Es también la realización del proceso auspiciado por las palabras de Jorge Luis Borges: "*aprender una lengua es descubrir nuevas maneras de observar y entender el universo, el mundo y a nosotros mismos*".[7]

Las lenguas son potenciales de tremenda riqueza, capaces de revelar el mundo a nuestros ojos e incluso enseñarnos lo que no se puede ver. Todos hemos sido aprendices y a través de la lengua hemos aprendido a estar en el mundo y a hablar de él. Es importante que los alumnos aprendan a aprender para llegar a poseer el lenguaje, puesto que "*vivir es disponder de la palabra*".[8]

Bibliografía

Calvi, Maria Vittoria (2004): *Didattica di lingue affini: spagnolo e italiano.* Milano: Guerini.

Carrera Díaz, Manuel (2003): *Grammatica spagnola.* Roma-Bari: Laterza.

Cenoz Iragui, Jasone (2004): "El concepto de competencia comunicativa", en J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo: *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE).* Madrid: SGEL, pp. 449-465.

Fernández, Sonsoles (1997): *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera.* Madrid: Edelsa.

Gómez Torrego, Leonardo (2002): *Gramática didáctica del español.* Madrid: SM.

Hymes, Dell (1972): "On Communicative Competence", en Pride y Holmes (eds.): *Sociolinguistics.* Harmondsworth: Penguin, pp. 269-293.

Muñoz Liceras, Juana (1992): Madrid: Visor.

Santos Gargallo, Isabel (2004): "El análisis de errores en la interlengua del hablante no nativo", en J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo: Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE). Madrid: SGEL, pp. 391-410.

Vázquez, Graciela E. (1991): *Análisis de errores y aprendizaje de español/lengua extranjera.* Frankfurt Am Main: Peter Lang.

Vázquez, Graciela E. (1999): *¿Errores? ¡Sin falta! Programa de autoformación y perfeccionamiento del profesorado.* Madrid: Edelsa.

[7] Véase Calvi (2004, 185).

[8] Carmen Martín Gaite, *Retahílas*.

ACTAS XLI (AEPE). Chiara ATZORI. Análisis de errores en la producción escrita de...
Centro Virtual Cervantes